

4. Отрицательная оценка фигурирует в большинстве исследованных примеров. Это объясняется, по-видимому, тем, что зоонимы охватывают широкий диапазон негативных ассоциаций. Например, «жыць, як кот з сабакам», «leben wie Hund und Katze». Поэтому сравнительные конструкции являются достаточно важными и убедительными в обоих языках.

Сопоставляя сравнительные конструкции с названиями животных в немецком и белорусском языках, можно отметить, что в целом они сходны. Основа этого кроется в природе человеческого мышления, одинакового для людей, говорящих на разных языках. Единство физической природы человека делает восприятие и постижение реального мира в значительной степени сходным для лиц, представляющих разные социумы. Однако сходство не исключает различие. Исследуемые в работе сравнительные конструкции отличаются национальной спецификой.

Таким образом, полученные в результате исследования данные позволяют сделать вывод о том, что лексическое поле сравнительных конструкций с зоонимами немецкого языка шире, чем в белорусском языке. Это связано как с общим количеством подобных зоонимов в немецком языке, так и с разнообразием компонентов, входящих в состав данных зоонимов, степенью активности немецких конструкций, а также с разнообразием ассоциаций (положительных и отрицательных), имеющихся в исследуемых зоонимах.

Проведённое исследование позволило описать весьма значимый для человека фрагмент языковой картины мира, связанный с животными, играющими немаловажную роль в повседневной жизни.

Список использованных источников:

1. Лепешаў, Н. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы ў 2х тамах / Н.Я.Лепешаў. – Мн.: «Беларуская энцыклапедыя» імя Петруся Броўкі, 1993
2. Семенова, О.А. 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний: Словарь с пояснениями и примерами использования / О.А.Семенова. – Мн.: ООО «Попурри», 2003. – 256 с.
3. Чернышева, И.И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка / И.И.Чернышева. – М.: Высшая школа, 1969. – 136с.

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ HABEN И SEIN ПРИ ОБРАЗОВАНИИ ПЕРФЕКТНЫХ ФОРМ НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Порошина И.О., Болотникова Д.Л.

*Учреждение образования «Гомельский государственный
университет имени Ф. Скорины», г. Гомель, Республика Беларусь
Научный руководитель – Нарчук А.П., старший преподаватель*

This article deals with the analysis of regional usage of the auxiliary verbs «haben « and «sein» while forming Perfect structures of some verbs. The examples of verbs which cause main problems while forming analytical structures are given by the author.

Образование форм перфекта немецкого глагола всегда представляло и представляет немало трудностей для изучающих немецкий язык. Выбор вспомогательного глагола при образовании данной аналитической формы является для учащихся, студентов, а иногда и преподавателей большой проблемой. В учебном процессе принято ссылаться на правило, согласно которому «глаголы движения» образуют перфектные формы с вспомогательным глаголом sein, а остальные – с haben. Данное правило, однако, не помогает правильно выбрать вспомогательный глагол, так как учащиеся по мере накопления речевого опыта узнают, что и глаголы движения могут употребляться в Perfekt с вспомогательным глаголом haben. Обращение же к словарю еще более вводит их в замешательство, поскольку при таких глаголах, как laufen, liegen, sitzen, stehen, schwimmen, fahren есть пометки с информацией об образовании перфектных форм следующего свойства: haben / sein.

Особым случаем является образование перфектных форм глаголов haengen, laufen, sitzen, liegen, stehen, schwimmen. Особенности образования Perfekt глаголов liegen, sitzen,

stehen со вспомогательным глаголом haben в немецком литературном употреблении и в южно-немецких областях объясняются тем, что здесь еще и сегодня эти глаголы нередко употребляются в значении sich legen, sich stellen (irgendwohin treten): Er ist ins Bett gelegen, er ist an den Stuhl gestanden, er ist auf den Sessel gesessen. [1, с. 189] Из этого можно сделать предположение, что оттенок их значения связывается с общим представлением о перемене места, и глаголы stehen, liegen, sitzen сближались тем самым с группой глаголов gehen, kommen, steigen, обозначающих передвижение и спрягающихся с sein.

Причину в разнице употребления вспомогательных глаголов мы находим в истории немецкого языка. В средневерхненемецком все глаголы могли образовывать перфектные формы как с haben, так и с sein. Это касалось как глаголов движения, так и глаголов sitzen, stehen, liegen: Ich habe gestanden – таким образом выражалось делящееся состояние; Ich bin gestanden – употреблялось в смысле «я подошел и встал».

То же самое относится и к глаголам sitzen и liegen.

С развитием нововверхненемецкого литературного языка постепенно эта разница в употреблении исчезла. С конца XVIII века глаголы stehen, sitzen, liegen употребляют для выражения состояния и его длительности, а для того чтобы выразить начало действия, теперь используют глаголы (sich) stellen, setzen, legen.

С давних пор в разных регионах Германии существовала разница в выборе вспомогательного глагола. В верхненемецких диалектах утвердилась главной перфектная форма с sein, а в ниже- и средненемецких диалектах – форма с haben, которая и стала определяющей для литературного немецкого языка.

В южнонемецких областях, в австрийском и швейцарском вариантах современного немецкого языка при образовании Perfekt указанных глаголов закрепилась норма употребления вспомогательного глагола sein [2].

Северо- и восточнонемецкое, западнонемецкое и средненемецкое употребление, ставшее литературной нормой немецкого языка, предполагает нормативное спряжение указанных глаголов в Perfekt с глаголом haben.

Южнонемецкие области, Австрия и Швейцария остаются верны сложившейся в данном регионе своей языковой норме, которая утвердилась не только в устной речи, но и письменном языке, в т.ч. языке художественной литературы.

Таким образом, в целях расширения языковой компетенции учащихся следует обращать внимание на то, что в южнонемецких диалектах, в австрийском и швейцарском вариантах немецкого языка (а это огромные территории распространения немецкого языка к югу от реки Майн) нормой употребления аналитических форм Perfekt: глаголов haengen, liegen, sitzen, stehen, schwimmen являются формы с вспомогательным глаголом sein. Причем в этом случае речь не идет о простых диалектных формах, принятых в разговорной речи. Такие перфектные формы отражают региональные особенности немецкого литературного языка. В связи с этим изучающие немецкий язык должны знать особенности их регионального употребления и уметь применять эти формы в соответствующей коммуникативной ситуации.

Список использованных источников:

1. Jung, W. Grammatik der deutschen Sprache / W. Jung. –Leipzig: VEB Bibliografisches Institut, 1971. – 215с.
2. Домашев А.И. Очерк современного немецкого языка в Австрии / А.И. Домашев. – М.: Высшая школа, 1967. – 65 с.